






نوزیبلے اور تین بال

Nozibele og dei tre hårstråa

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana
-  urdu / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



کافی عرصہ پہلے تین لڑکیاں لکڑیاں اکٹھی کر نے باہر نکلیں۔

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å
samla ved.

وہ ایک گرم دن تھا اس لیے وہ نیچے دریا میں تیرنے چلی گئیں۔
وہ پانی میں کھلیں اور مل کر پانی اچھالا۔

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.

اچانک انہیں احساس ہوا کہ کافی دیر ہو چکی ہے۔ وہ واپس گاؤں کی
طرف بھاگیں۔

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei
skunda seg tilbake til landsbyen.

گھر کے قریب پہنچ کر نوزیبیلے نے اپنا ہاتھ گردن پر رکھا۔ وہ اپنا
ہار کہیں بھول آئی۔ میرے ساتھ واپس چلو اُس نے اپنی دوستوں
سے دنت کی، لیکن اُس کی دوستوں نے دیر ہو نے کی وجہ
سے انکار کر دیا۔

...

Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på
halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! "Ver så snill
å dra tilbake saman med meg!" trygla ho
veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det
var for seint.

اس لیے نوزیبیلے اکیلی دریا پر چلی گئی۔ اُسے اپنا ہار ملا اور وہ گھر
کی طرف بھاگی۔ لیکن وہ اندھیرے میں کھو گئی۔

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann
halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk
seg vill i mørket.

دور فاصلے پر اُسے ایک جھونپڑی سے روشنی آتی دیکھائی دی۔ وہ
بھاگتی ہوئی اُس کے پاس پہنچی اور دروازے پر دستک دی۔

...

I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho
sprang mot hytta og banka på døra.

وہ حیرت زدہ تھے، کہ ایک کتے نے دروازہ کھولا اور پوچھا 'تہر میں کیا
چاہیے؟' 'وزیپیلے' نے کہا کہ میں کھو گئی ہوں، جھڑے سو نے
کے لیے جگہ چاہیے۔ کتے نے کہا اندر آ جاؤ اور نہ تو میں
تہر میں کاؤں گا۔ اس لیے وزیپیلے اندر آ گئی۔

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna
døra og sa: "Kva er det du vil?" "Eg har gått meg
vill og treng ein stad å sova", sa Nozibele. "Kom
inn, elles bit eg deg!" sa hunden. Så Nozibele
gjekk inn.

پھر کہتے نے کہا میرے لیے کھانا پکاؤ! لیکن میں نے کبھی
کہتے کے لیے کھانا نہیں بنایا اُس نے جواب دیا۔ پکاؤ، ورنہ
میں تمہیں کاٹ لوں گا کہتے نے کہا۔ اس لیے نوزیبیلے نے
کہتے کے لیے کچھ کھانا پکایا۔

...

Då sa hunden: "Lag mat til meg!" "Men eg har
aldri laga mat til ein hund før", svara ho. "Lag
mat, elles bit eg deg!" sa hunden. Så Nozibele
laga litt mat til hunden.

پھر کہتے اے کہا، میرے لیے بستر لگاؤ! نوزیبیلے اے جواب
دیا میں اے کہہی کہتے کے لیے بستر نہیں لگایا۔ کہتے اے
کہا بستر لگاؤ، ورنہ میں تمہیں کاٹ جاؤں گا۔ اس لیے نوزیبیلے
اے بستر لگایا۔

...

Då sa hunden: "Rei opp senga for meg!" Nozibele
svara: "Eg har aldri reidd opp senga for ein
hund." "Rei opp senga, elles bit eg deg!" sa
hunden. Så Nozibele reidde opp senga.

ہر دن اُسے کھانا پکانا پڑتا اور کتے کے لیے صفائی سہرا آئی کا
خیال رکھنا پڑتا۔ پھر ایک دن کتے نے کہا زوپیلے آج مجھے
کچھ دوستوں سے ملنے جانا ہے۔ گھر صاف کر دو۔ جب تک میں
واپس آوں کھانا بناؤ اور میری چیزیں دھو دو۔

...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint
for hunden. Så ein dag sa hunden: "Nozibele, i
dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og
gjær reint før eg kjem tilbake."

کہتے کہ جا نے کے فوراً بعد نوزیبیلے نے اپنے سر
سے تین بال نکالے۔ ایک بال اُس نے بستر کے نیچے
رکھا، ایک بال دروازے کے چھوٹے اور ایک بال باڑے میں رکھا۔
پھر وہ گھر کی طرف بھاگی جتنا تیز وہ بھاگ سکتی تھی۔

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre
hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under
senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så
sprang ho heim så fort ho orka.

جب کہتا واپس آیا، اُس نے نوزیپیلے کو تلاش کیا۔ نوزیپیلے، تم کہاں ہو؟ وہ چلایا۔ میں یہاں ہوں بستر کے نیچے، پہلے بال نے آواز دی۔ میں یہاں ہوں دروازے کے پیچھے دوسرے بال نے آواز دی۔ میں یہاں باڑے میں ہوں، تیسرے بال نے آواز دی۔

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele. "Nozibele, kor er du?" ropte han. "Eg er her, under senga", sa det første hårstrået. "Eg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Eg er her, i innhegninga", sa det tredje hårstrået.

پھر کہتے کو پتہ چل گیا کہ نوزیبیلے اُس کے ساتھ کھیل کھیل رہی ہے۔ اس لیے وہ گاؤں کی طرف بھاگا۔ لیکن نوزیبیلے کے بھائی وہاں ہاتھوں میں بڑے بڑے ڈنڈے لیے اسکا انتظار کر رہے تھے۔ کتا واپس مڑا اور بھاگ گیا اور آج تک کبھی دکھائی نہیں دیا۔

...

Då skjønnte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile vegen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

نوزیبیلے اور تین بال

Nozibele og dei tre hårstråa

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).